

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ, ТЕРМИНОЛОГИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. Изучение и использование медицинской терминологии и фразеологии, знание её этимологии составляет необходимое звено в усвоении русского языка, в повышении профессиональной компетенции обучаемых. В статье анализируются примеры медицинских терминов и фразеологизмов, даётся точное их толкование. Рассматриваются особенности фразеологизмов в речи – устойчивость, воспроизводимость, незамкнутость структуры. Изучение фразеологизмов в профессиональной сфере обеспечивает повышение познавательной деятельности и даёт стимул к самостоятельной работе над языком в век информационно-коммуникационных технологий.

Ключевые слова: фразеология, профессиональная компетенция, медицинские термины и фразеологизмы, межкультурная коммуникация, цифровые технологии.

PROBLEMS OF TEACHING PROFESSIONAL VOCABULARY, TERMINOLOGY AND PHRASEOLOGY TO FOREIGN MEDICAL STUDENTS IN CLASSES ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The study and use of medical terminology and phraseology, knowledge of its etymology is a necessary link in mastering the Russian language, in improving the professional competence of students. The article analyzes examples of medical terms and phraseological units, and gives their precise interpretation. The features of phraseological units in speech are considered - stability, reproducibility, open structure. The study of phraseological units in the professional sphere ensures an increase in cognitive activity and gives an incentive for independent work on the language in the age of information and communication technologies.

Keywords: phraseology, professional competence, medical terms and phraseological units, intercultural communication, digital technologies.

Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному – прагматическое обучение. Это означает, что овладение русским языком должно служить профессиональной подготовке будущего специалиста. Профессионально ориентированная коммуникативная компетенция не может изолированно развиваться, отдельно от общей, так как профессиональная компетенция достигается приобщением профессиональных тем к планированию общения и обслуживающих его языковых действий, сознательным овладением студентами-медиками профессионально актуальной методической работой с аутентичными специальными текстами, включающей большой объем новой лексики. Термин «профессионально ориентированное обучение» употребляется для обозначения процесса преподавания русского языка, ориентированного на чтение литературы по специальности, изучение специальной лексики и медицинской терминологии на базе текста, а в последнее время – и на общение в сфере профессиональной деятельности.

Формирование профессиональной компетенции основывается на учете потребностей обучаемых в изучении иностранного языка, диктуемого особенностями будущей профессии или специальности. Сущность профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному заключается в интеграции со специальными дисциплинами в целях получения дополнительных профессиональных знаний и формирования профессионально значимых качеств личности и культуры профессионального общения врача.

На современном этапе развития мировой цивилизации все более возрастает спрос на дипломированных специалистов, способных самостоятельно, без помощи переводчика, компетентно решать профессиональные проблемы. Вместе с тем, от современного специалиста требуется не только возможность вовремя получить необходимую информацию, но и умение быстро и качественно синтезировать и анализировать ее. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному признается в настоящее время приоритетным направлением в обновлении образования. Оно предполагает сочетание

овладения профессионально ориентированным с развитием личностных качеств обучающихся, приобретением специальных навыков, основанных на профессиональных и лингвистических знаниях.

В процессе формирования профессиональной коммуникативной компетенции необходимо учитывать принципы интерактивного подхода к обучению русскому языку как иностранному. Так, «интеракция, взаимодействие, – это коллективная деятельность, которая рассматривается нами не со стороны содержания или продукта, а в плане социальной ее организации» [1]. Интеракция (взаимодействие) опосредовано общением. Кроме того, «основное внимание при коммуникативно-интерактивном подходе уделяется самому процессу коммуникации в учебной ситуации в аудитории» [3]. Интерактивный подход к обучению русскому языку как иностранному наиболее приемлем в профессионально ориентированном обучении, так как изучение русского языка в медицинском вузе представляет собой этап в практическом овладении языком, специфика которого определяется характером последующей профессиональной деятельности. В качестве основной задачи выступает не только практическое владение русским языком, но и развитие навыков и умений, необходимых для выполнения будущей профессиональной деятельности в ситуациях межличностного общения (опрос пациента, общение врача с учетом возраста пациента; общение врача с терминальным пациентом; общение врача с учетом гендера пациента; с учетом социально-культурного аспекта; с учетом этнических особенностей и религии пациента, уровня образования и социального статуса пациента; общая культура врача с учетом невербальных средств воздействия на пациента другой культуры). К каждой такой ситуации разработаны мультимедийные презентации.

В процессе обучения необходимо формировать лингвистическую и профессиональную компетенции. Лингвистическая компетенция складывается из знаний о системе языка и правилах оперирования языковыми знаниями в речевой практике. Профессиональная компетенция предполагает способность обучающегося организовать свою речевую деятельность адекватно ситуациям профессионально ориентированного общения. Для развития профессиональной компетенции необходимо на основе общей и профессиональной лексики развивать коммуникативные умения по видам речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения и письма).

Целью профессионально ориентированного обучения диалогической речи является умение вести беседу, целенаправленно обмениваться информацией медицинского характера по определенной теме, выражая при этом различные коммуникативные намерения, вести диалог «врач-пациент», ориентируясь на собеседника в соответствии с задачами общения и условиями его протекания. Конечной целью обучения монологической речи является формирование умений создавать различные жанры монологических научных текстов по специальности: сообщение информации профессионального характера; выступление с докладом (презентацией) на научно-практической конференции; расширение собственного высказывания в ходе дискуссии (обсуждения, расспроса, консультации медицинской направленности, консультации пациента по телефону в условиях вирусных ограничений). Аудирование профессионально ориентиро-

ванного текста по специальности предполагает формирование умений восприятия и понимания высказываний собеседника на русском языке, порождаемого в монологической форме или в процессе диалога в среднем темпе речи в соответствии с определенной профессиональной сферой, ситуацией. Конечная цель обучения чтению специального текста состоит в формировании умений владения всеми видами чтения публикаций специальной литературы (медицинского профиля). Конечной целью обучения письму является развитие коммуникативной профессиональной компетенции, необходимой для профессионального письменного общения, проявляющейся в умениях реферативного изложения, аннотирование текстов по специальности, а также перевод профессионально значимого текста с иностранного языка на русский и наоборот (навыки «обратного» перевода); заполнение истории болезни, выписка эпикриза пациенту. Особое внимание уделяется грамотности письма, выработке «читаемого» почерка врача.

Одной из основных задач обучения студентов-медиков является подготовка к использованию знаний по русскому языку как иностранному в своей будущей профессиональной (учебной) деятельности, в частности – подготовка к прохождению врачебной практики. Поэтому чрезвычайно важно научить будущего специалиста читать и понимать без словаря содержание текстов по специальности. Следует отметить, что особое место должно занимать обучение информационному поиску и чтению научно-медицинских текстов. Поэтому при отборе текстового материала считается целесообразным учитывать его профессиональную ориентацию, способность вызвать профессиональный эффект. Этому поможет работа по этимологии медицинских терминов и медицинских фразеологизмов, анализ латинских и греческих словообразовательных элементов терминологического характера в текстах по специальности. Греческие и латинские терминологические элементы (а-, аэр-, анти-, гипер-, гипо-, поли-, кард-, эндо-, гастро-, педи-, гемо-, пневмо-, пульмо-, мио-, холе-, ото-, ларинг-, психо-, фарма-, онко-, суб-) – ключ к пониманию базовой, клинической медицинской терминологии. Общее количество терминов в современной медицинской терминологии – 1500. Наиболее частотных – 600. Ядро составляют 150 терминов, из которых образована основная часть медицинского словаря. Благодаря латинской и греческой терминообразующей базе названия наук, болезней, диагностик и лечения легко узнаваемы на любом языке. Латинские терминообразующие элементы в специальных текстах имеют общеобразовательное значение, так как помогают лучше и глубже анализировать русский язык.

В текстах по специальности обучаемые обращаются к этимологии названий наук (биология, химия, анатомия, физиология, стоматология, отоларингология, психология, кардиология, цитология, гистология, неврология, урология, гематология, педиатрия, хирургия, фармация), а также знакомятся с медицинскими фразеологизмами. «Голова Медузы» – данный фразеологизм используется для обозначения извитых подкожных венозных сосудов передней брюшной полости (при циррозе печени). Внешнее проявление заболевания напоминает волосы – змеи Медузы Горгоны. «Маска Паркинсона» - серьезная и неизлечимая патология нервной системы (болезнь Паркинсона). Одним из основных симптомов является амимическое, безжизненное лицо-маска и тремор рук. Фра-

зеологизм «Адамово яблоко» обозначает передне-верхнюю часть щитовидного хряща, выступающего на поверхности шеи. В русском, английском, иврите, немецком, французском, чешском, датском название основано на библейской истории, согласно которой запретный плод – яблоко, которое вкусил Адам, застряло у него в горле. Медицинский фразеологизм «Пляска каротид» – обозначает процесс видимой пульсации общих сонных артерий, иногда височных и подключичных вен, указывает на опасность инсульта. В медицинских текстах по специальности изучаются метафоры и фразеологизмы многопрофильной медицины – глазное дно, ушная раковина, черепная коробка, грудная клетка, кисти рук, коленная чашечка, лобные доли, приемный покой, впасть в кому, больничная утка, врачебная тайна, летальный исход, медицинская сестра.

В основе каждого вида чтения текстов по специальности (изучающего, поискового, ознакомительного, просмотрового) лежат следующие умения: получать общее представление о прочитанном; определить, есть ли в тексте интересующая читателя информация; определять и выделять основную информацию в тексте; выявлять важность второстепенной информации; устанавливать связь (логическую, хронологическую) событий, фактов; предвосхищать возможное развитие действия; обобщать изложенные в тексте факты; делать выводы по прочитанному; извлекать полную информацию из текста; полно и точно понимать факты, детали; раскрывать причинно-следственные связи между ними; определять главную цель, сравнивать и сопоставлять информацию.

Чрезвычайно важным в тексте по специальности является логическое определение. Давать логическое определение – значит определять понятие через ближайший род и видовое отличие. Биология – это наука о живой природе. Химия – наука об элементах и соединениях, которые состоят из атомов и молекул. Анатомия – наука о строении тела. Гастрит – это воспалительный процесс в слизистой оболочке желудка. Сначала вводится научный термин (биология, химия... что это?), затем логическое определение дается через родовое понятие (наука) и видовое отличие (наука о...).

Обобщая изложенное, следует отметить, что чтение на русском языке специального текста является видом речевой деятельности, позволяющем не имитировать, а воспроизводить одну из форм реального иноязычного общения и способствует формированию профессиональной коммуникативной компетенции. Основными факторами, стимулирующими познавательный интерес к овладению навыками чтения специального текста, являются профессиональная направленность учебного материала, эмоциональная окрашенность текстов, аутентичность тестового материала, коммуникативная направленность заданий и упражнений.

Важнейшая роль в формировании профессиональной коммуникативной компетенции принадлежит реферированию и аннотированию специального текста – наиболее распространенной формой в процессе изучения русского языка как иностранного студентами-медиками. Данные виды работ – это сложный творческий процесс, построенный на проникновении в сущность излагаемого. Читая учебные специальные тексты, иностранцы знакомятся, прежде всего с их лексическим материалом, организованным в активные словари-минимумы, которые содержат общенаучную, профильную и узкоспециальную лексику (лече-

ние, обследование, определение, наблюдение, исследование, облучение, извлечение, диагностика, пальпация, санация, операция, томография). Таким образом, эти три группы лексики и есть общая лексическая основа учебных текстов, позволяющая формировать речевые умения и навыки профессиональной коммуникации.

Следовательно, формируя профессиональную коммуникативную компетенцию обучаемых следует интегрировать язык со специальными дисциплинами; формировать такие виды компетенций, как коммуникативная, лингвистическая, профессиональная; уделять большое внимание развитию коммуникативных навыков, в том числе чтению научной медицинской литературы, но при этом учитывать, что обучающиеся должны владеть всеми видами речевой деятельности.

Список литературы

1. Леонтьев, А. А. Психология общения / А. А. Леонтьев. – М., 1999. – С. 8–11.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 08.04.2025).
3. Панов, Е. М. Основы методики обучения иностранным языкам / Е. М. Панов. – М., 1997. – 230 с.
4. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / А. П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА, 2016. – 288 с.
5. Сурыгин, А. И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке / А. И. Сурыгин. – Санкт-Петербург: Издательство «Златоуст», 2020. – 233 с.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.А. БУНИНА»

**ЗДОРОВЬЕ И БЕЗОПАСНОСТЬ
ЧЕЛОВЕКА
КАК ФАКТОР УСТОЙЧИВОГО
РАЗВИТИЯ ЦИФРОВОГО ОБЩЕСТВА**



**МАТЕРИАЛЫ
IV ВСЕРОССИЙСКОЙ
(С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ)
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

27 июня 2025 года

Елец – 2025